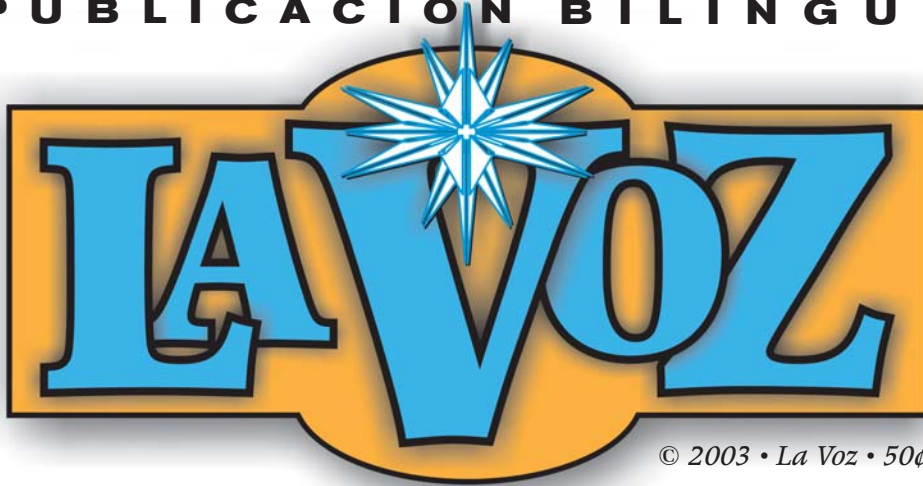


CONTENIDO

EDICION ESPECIAL

1 LA DESTITUCIÓN: ¿INSURRECTAS O INCORRECTAS? • 22 FIESTA ¡CELEBRANDO AMÉRICA! • 24 EL DÍA DEL TRABAJO • 35 LA FERIA DEL LIBRO

2 BUEN HUMOR • MEMORIAL DE 9/11 • 4 PERSONAJES DEL MES • 7 ADMINISTRANDO SU DINERO: EL PRESUPUESTO • 6 DAVIS: NO • 9 EXPO DE LAS AMÉRICAS • 10 INMIGRACIÓN • 14 BIENES Y RAÍCES • 17 DAVIS: SI PARA LOS NIÑOS: LA ABEJA • 21 LOS PERROS PUEDEN LEER • 26 LAS GANADORAS • 28 ARTE • 30 EDUCACIÓN BILINGÜE • 33 SALUD • 40 VIAJE • 42 CLASIFICADOS • 44 FESTIVAL DE LOS VINEDOS



© 2003 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER

CONTENTS

SPECIAL FEATURES

1 RECALL: REVOLTING?! • 22 FIESTA CELEBRATE AMERICA • 24 LABOR DAY • 35 SONOMA COUNTY BOOK FAIR

2 CARTOON • 9/11 MEMORIAL • 4 PEOPLE OF THE MONTH • 7 MANAGING YOUR MONEY: BUDGETING • 6 THE RECALL: YES • 10 HISPANIC TRADE EXPO • 10 IMMIGRATION • 14 REAL ESTATE • 17 RECALL: NO • 20 CHILDREN: THE HONEY BEE • 21 DOGS CAN READ • 26 CONTEST WINNERS • 30 BILINGUAL EDUCATION • 28 ARTS/ENTERTAINMENT • 33 HEALTH • 40 TRAVEL • 42 CLASSIFIEDS • 44 HARVEST FAIR

La Mejor Publicación Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

¿Insurrectas o incorrectas?

Revolting!



Ilustrado por / Illustration by Stefan T. Boales © La Voz 2003

¡Vienen por su voto! Cerca de 2 millones de firmas; ¿acaso esto es de personas insurrectas o simplemente incorrectas? They're coming for your vote! Nearly two million signatures; is it the people's revolt or just plain revolting?

LA SUPOSICIÓN DEL APOYO HISPANO A BUSTAMANTE ESTÁ FUERA DE LUGAR

Una campaña basada en un gobierno generoso para remediar las quejas raciales percibidas, podría fracasar

POR CARLOS ORTEGA • DIRECTOR DE RELACIONES PÚBLICAS Y NOTICIAS A LA RED DE RADIO NUEVA VIDA EN CALIFORNIA

California Political Review — Una encuesta nacional llevada a cabo entre hispanos y realizada por la cadena NBC y el periódico New York Times se muestra para debilitar las esperanzas Demócratas de que, si la revocación de Gray Davis es ratificada, se pueda contar con el electorado hispano de California para apoyar al Vicegobernador Cruz Bustamante, asegurando de esta manera que el gobierno continúe siendo demócrata.



Cruz Bustamante

La estrategia Demócrata asume que los hispanos se identificarán y votarán por la política retórica de Bustamante, basada en la desigualdad racial y en su defensa a la generosidad realizada por el estado como forma de queja real o percibida.

Los Demócratas creen que los hispanos, provocados por sentimientos similares a aquellos que sintieron muchos afroamericanos, quienes crearon una fuente de orgullo racial en la candidatura presidencial del Reverendo Jesse Jackson, introducirán a Bustamante en el gobierno. Pero los hispanos pudieran mostrar que aquí no están dispuestos a actuar como el afroamericano molesto y separatista

Además de la historia del escaso índice de electores hispanos que se presentan a votar en California, solo el 36% de los hispanos que no tienen característica indígenas o africanas, esto de

ASSUMPTION OF HISPANIC SUPPORT OF BUSTAMANTE IS MISPLACED

A campaign based on government largess to remedy perceived racial grievances may fall flat

BY CARLOS ORTEGA • NEWS AND PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR CALIFORNIA RADIO NUEVA VIDA NETWORK

California Political Review — A recent NBC News/New York Times national poll of Hispanics appears to undermine Democrats' hopes that, if the Gray Davis recall passes, California's Hispanic electorate can be counted on to support Lt. Gov. Cruz Bustamante, insuring that the governorship stays Democrat.

The Democrats' strategy assumes Hispanics will identify with and vote for Mr. Bustamante's political rhetoric on racial inequality and his advocacy of state-sponsored largess as the way to right perceived or real grievances.

TURN TO HISPANIC ELECTORATE AND THE DAVIS RECALL PAGE 6

¿Que significa para usted el Día del Trabajo? What does Labor Day mean to you?



El Día del Trabajo (Labor Day) está dedicado a los logros sociales y económicos de los trabajadores estadounidenses. Constituye un tributo nacional a las contribuciones que han hecho los trabajadores a la fuerza, la prosperidad y el bienestar de nuestro gran país. El movimiento laboral de los Estados Unidos fue construido por los sueños de nuestros padres buscando una mejor vida para sus hijos. Pagaron con sangre el derecho de organizarse y tener una voz en la arena política y en el área laboral, para la justicia en el trabajo. Vea el artículo por Steve Benjamin, IBEW, en la página 24.

Labor Day is dedicated to the social and economic achievements of the American worker. It constitutes a yearly national tribute to the contributions workers have made to the strength, prosperity and well being of our great country. America's labor movement was built upon our parents' dreams of a better life for their children. They paid in blood for the right to organize and have a voice in the workplace and the political arena for fairness on the job. See story by Steve Benjamin, IBEW, on page 24.

CITY OF SANTA ROSA WEDNESDAY NIGHT FARMER'S MARKET • Photo: ANI W. MORSE

¡Apoye a La Voz! ¡Sea un Patrocinador! ¡Suscríbase, anúnciese, ayúdenos a tener éxito!

Support La Voz! Become a Sponsor, Subscribe, Advertise — Help us to succeed!



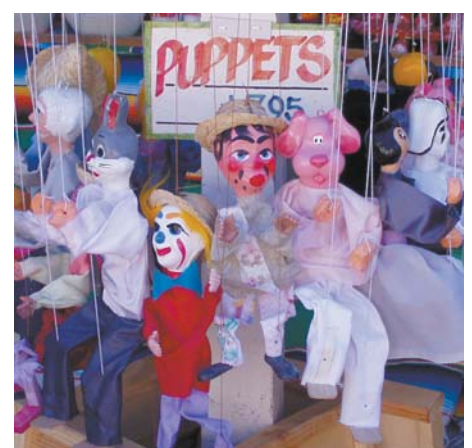
Photo by Judy Edmonds

Las ganadoras del Concurso del Ensayo — Celebrando a América 2003 • Celebrate America 2003 Essay Contest winners Yudith Vargas, Gabriella Cervantes & Cinthia Ambriz

"Cuando una puerta se cierra en tu cara, no sigas mirando en esa puerta. Mira para los lados. Siempre va a haber otra puerta que se abre para ti!" — Gabriella Cervantes.

Vea INDIVIDUOS LATINOS FUERON HONRADOS EN LA FIESTA ¡CELEBRANDO AMÉRICA! por Judy Edmonds, en la página 22.

When a door is shut in your face, don't keep staring at that door. Look around. There is always going to be another door opening for you!" — Gabriella Cervantes. See LATINO INDIVIDUALS HONORED AT CELEBRATE AMERICA FIESTA by Judy Edmonds, on page 22.



SONOMA COUNTY FAIR • Photo: ANI W. MORSE

Come and Enjoy the Premier WINE COUNTRY HARVEST FESTIVAL October 3, 4 & 5 Sonoma County Fairgrounds in Santa Rosa LA FERIA DEL LIBRO • BOOK FAIR Saturday, September 13, 2003 Old Courthouse Square, Santa Rosa